Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej kapłani gwałcą moje Prawo i znieważają moje świętości, nie odróżniają świętego od pospolitego i nie (uczą) rozpoznawać między nieczystym a czystym. Od moich szabatów odwracają ich oczy, tak że jestem wśród nich bezczeszczony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłani gwałcą moje Prawo. Znieważają to, co dla Mnie święte. Nie rozróżniają między świętym a zwykłym. Nie uczą o różnicy między czystym a nieczystym. Odwracają uwagę od moich szabatów, tak że jestem przez nich bezczeszczony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej kapłani złamali moje prawo i plugawią moje święte rzeczy. Nie czynią różnicy między tym, co święte, a tym, co pospolite, nie rozsądzają między nieczystym a czystym. Ponadto zakrywają sobie oczy przed moimi szabatami, tak że doznaję zniewagi pośród nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kapłani jej gwałcą zakon mój, i święte rzeczy moje splugawiają; między świętym i pospolitym różności nie czynią, a między nieczystym a czystym nie rozsądzają. Nadto od sabatów moich zakrywają oczy swe, tak, iż zelżony bywam między nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kapłani jej wzgardzili zakon mój i splugawili świętynie moje. Między świętą rzeczą a nie świętą nie mieli różności, a między plugawym a czystym nie rozumieli, a od sobot moich odwracali oczy swoje i byłem splugawiony w pośrzodku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłani jej przekraczają moje prawo - bezczeszczą moje świętości. Nie rozróżniają pomiędzy tym, co święte, i tym, co nieświęte, nie rozsądzają pomiędzy tym, co czyste, a tym, co nieczyste, a na szabaty zamknęli oczy, tak że wśród nich doznaję zniewagi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej kapłani gwałcą mój zakon i znieważają moje świętości, nie odróżniają świętego od pospolitego i nie pouczają o tym, co nieczyste, a co czyste. Zamykają swoje oczy przed swoimi sabatami tak, że jestem wśród nich zbezczeszczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego kapłani łamali Moje prawo, bezcześcili Moje świętości, nie rozróżniali, co święte i nieświęte, nie pouczali, co nieczyste i co czyste, zamykali swe oczy przed Moimi szabatami. Byłem wśród nich znieważany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej kapłani łamali moje prawo, znieważali moje świętości, nie odróżniali tego, co święte, od tego, co świeckie. Nie pouczali o tym, co nieczyste, a co czyste. Przymykali oczy na to, że nie świętuje się należycie szabatu. Byłem znieważany wśród nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jej kapłani gwałcą moje Prawo, bezczeszczą moje święte rzeczy. Nie robią różnicy między tym, co święte, a tym, co nieświęte, nie pouczają o tym, co jest czyste, a co nieczyste. Zakrywają sobie oczy przed mymi szabatami, tak że doznaję zniewagi pośród nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його священики відцуралися мого закону і опоганили мої святощі. Вони не розрізнили між святим і огидним і не розрізнили між нечистим і чистим і від моїх субот покрили свої очі, і Я був осквернений посеред них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jej kapłani gwałcą Me Prawo i znieważają Moje świętości; nie czynią rozdziału między świętym, a powszednim; nie uczą różnicy pomiędzy czystym, a nieczystym; od Mych szabatów odwracają swe oczy, tak, że jestem wśród nich zelżony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jej kapłani zadali gwałt memu prawu i bezczeszczą moje święte miejsca. Nie uczynili różnicy między tym, co święte, a tym, co pospolite, ani nie wyjaśnili różnicy między tym, co nieczyste, a tym, co czyste, zakryli też swe oczy przed mymi sabatami i jestem bezczeszczony pośród nich. |

1. 1) <x>30 10:10</x>; <x>330 44:23</x>; <x>290 28:7</x>; <x>430 3:4</x>; <x>460 2:4-7</x> [↑](#footnote-ref-2)